

Inhaltsverzeichnis

0.	Einleitung: Pennsylvania German als Forschungsgegenstand	1
1.	Sprache und Geschichte	8
1.0.	Auswanderungsgründe	8
1.0.1.	Religiöse Gründe	8
1.0.2.	Politisch-ökonomische Gründe	10
1.1.	Einwanderungsphasen	11
1.2.	Religiöse Gruppierungen in Lancaster County, Pennsylvania	13
1.3.	Die sozio-ökonomische Situation in Lancaster County, Pennsylvania	20
1.4.	Dialektale Einflüsse im Pennsylvania-deutschen	22
1.5.	Die Rolle des Hochdeutschen und Pennsylvania-deutschen in Pennsylvania, insbesondere Lancaster County	25
2.	Sprache und Sprachgemeinschaft	30
2.1.	Funktionale Typologie von Sprachgemeinschaften	31
2.1.1.	Diglossie und Bilinguismus	31
2.1.2.	K. MacKinnons Typologie von Sprachgemeinschaften	34
2.1.3.	W.A. Stewarts dreidimensionales Klassifizierungsmodell	36
2.1.4.	E. Haugens Lernsituationenmodell	37
2.1.5.	Relevanz dieser Modelle für unsere Arbeit	38
2.2.	Konstitution von Sprachgemeinschaft ('speech community')	39
2.2.1.	Verwendung des Begriffs	39
2.2.2.	Sprachliches Repertoire	42
2.2.3.	Rollenrepertoire und soziale Norm	44
2.2.4.	Kommunikative Ökonomie	47
2.2.5.	Soziale Bedeutung	48
2.2.6.	Soziale Bedeutung und Code-Switching	49
2.2.7.	Konsequenz für diese Arbeit	53
2.3.	Makro- und Mikro-Ansatz in der Soziolinguistik	53
2.3.1.	Schnittpunkt von Makro- und Mikroebene: Situationsanalyse	55
2.3.2.	Das Konstrukt 'Domäne'	58
2.3.3.	'Domäne' vs. 'Rolle'	59

2.3.4. Kritik am Makro-Ansatz	61
2.3.5. Kritik am Mikro-Ansatz	63
2.3.6. Methodischer Ausgangspunkt dieser Arbeit	65
3. Sprache und Sprecher	67
3.1. Definitionen von Bilinguismus	68
3.2. Koordinierter ('coordinate') vs. kombinierter ('compound') Bilinguismus	71
3.2.1. Semantische Ebene	72
3.2.2. Spracherwerbskontext	75
3.2.3. Kritik an der Bilinguismusedichotomie	77
3.2.4. Domänenspezifische Sprachkonstellation ...	78
4. Die Daten: Sprachliches Repertoire, Funk- tionalität, Sprachgebrauch	81
4.1. Vorbemerkung: Was sollen die Daten zeigen?	81
4.2. Die Informanten	82
4.3. Die Erhebung der Sprachdaten	85
4.4. Die gestellten Aufgaben	87
4.4.1. Wortnennungstest	87
4.4.2. Wortliste American English und Pennsylvania German	93
4.4.3. Bildbeschreibungen	101
4.4.3.1. Hypothese	101
4.4.3.2. Auswertung	103
4.4.3.3. Resümee	111
4.4.4. Lesetext "A Christmas to Remember" in American English	112
4.4.5. Übersetzung von "A Christmas to Remember" ins Pennsylvania German	119
4.4.6. Lesen von Amish High German (Bibeldeutsch)	132
4.4.7. Lesen eines Pennsylvania German-Textes ...	139
4.5. Sprachkontakt und Sprachkonvergenz	141
4.5.1. Sprachliche Interferenz- und Integra- tionserscheinungen bei unseren In- formanten in Lancaster County	142
4.5.1.1. Lexikalische Diffusion	144
4.5.1.1.1. Substantive	145
4.5.1.1.2. Verben	146
4.5.1.1.3. Adjektive	147
4.5.1.1.4. Adverbien	148
4.5.1.2. Syntaktische Diffusion	151
4.5.1.3. Semantische Diffusion	157

4.5.2. Das Instrument des Code-Switching	159
4.5.3. Freie Konversation	164
4.6. Die Einstellung unserer Informanten zu Pennsylvania German und American English	168
5. Konklusion: Die Beziehung zwischen sprachlichen und sozio-kulturellen Daten	172 •
5.1. Die Einbettung der anabaptistischen Gruppierungen in die superiore Gesellschaft	172
5.1.1. Exkurs: Der anabaptistische Gemeindegedanke	178
5.1.2. Konsequenzen für die Erhaltung von Amish High German und Pennsylvania German	181
5.1.3. Exkurs: Nicht-verbale Variation bei den Old Order Amish	183 •
5.2. Sprachliches Repertoire und kommunikative Ökonomie der bilingualen Sprachgemeinschaften in Lancaster County	184
5.3. Codewahl und soziale Bedeutung bei den bilingualen Sprachgemeinschaften in Lancaster County	186 ✓
5.4. Sprachliche Analyse und sozialer Kontext	191
5.5. Exkurs: Pennsylvania German - Pidgin oder Kreolsprache?	194
5.5.1. Linguistische Argumente	194
5.5.2. Soziolinguistische Argumente	195
5.6. Interrelation von Sprachwandel und sozialer Veränderung	196
5.7. Bilinguismus und Diglossie in Lancaster County ..	197
6. Literaturverzeichnis	200
7. Anhang	228
7.1. Beispiele Bildbeschreibungen	228
7.2. Zur Illustration: Die 'Language Behaviour Scales' eines Old Order Amish und eines Mennonite Church Mennoniten	234
7.3. Questionnaire und Interviewfragen	238
Übersichtskarte	84
Verzeichnis der Abbildungen	XII

Verzeichnis der Abbildungen

Abb. 1:	Sozio-kulturelle Distanz der religiösen Gruppen in Lancaster County, Pennsylvania zur U.S.-Gesellschaft	16
Abb. 2:	Mennonite Family Tree in North America	18
Abb. 3:	Interrelation einiger Konstrukte der Soziolinguistik	57
Abb. 4:	Domänen-Verschiebung im lexikalischen Bereich	92
Abb. 5:	Implikationsskala (I): Phonologische Interferenzen Pennsylvania German → American English	115
Abb. 6:	Implikationsskala (II): Phonologische Interferenzen von Pennsylvania German → American English im Bereich des Vokalismus	117
Abb. 7:	Codekonvergenz (I)	128
Abb. 8:	Codekonvergenz (II)	130
Abb. 9:	Implikationsskala (III): Amish High German-Aussprache	135
Abb. 10:	Das sprachliche Repertoire der sozio-kulturellen Gruppen in Lancaster County, Pennsylvania	185
Abb. 11:	Codewahl bei den Old Order Amish	188